

Syllabus for Haitian Creole 1131, Spring 2009, UF

Silabis pou kreyòl ayisyen

Primary Instructor: Andrew Tarter, andrew.tarter@ufl.edu

**Assistant Professor/
coordinator:**

Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu

Office hours: Tuesdays & Thursdays, Period 9 (4:05-4:55)

Office location: Grinter 385

Class website: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:

Our objective is to help develop your proficiency in **speaking**, **reading**, **writing** and **listening** in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. We want to teach you the Haitian Creole used in everyday life so that you can use Haitian Creole in *your* everyday life! Haitian Creole is a great blessing. In addition to the instruction of Haitian Creole, the instruction of Haitian culture, society and especially music (*konpa*, *rasin*, *twoubadou*, *rap*, *raga*, *levanjil*, *vodou tradisyonèl*, etc.) are an important part of the class experience.

Grade distribution:

(1) 15 % = Homework. NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS **STAPLED** TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (**book**, **page**, etc.) is required. Homework comes from *Ann pale kreyòl*, *Ti Koze Kreyòl*, and *The Oxford Picture Dictionary*.

(2) 15 % = Written assignments. NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. Your essays must be typed *with accents* and you will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length. **You must know what every Creole word in your essay means in English.**

Installments:

(1) ½ page (2.5%)

(2) ½ page (2.5%)

(3) ½ page (2.5%)

- (4) ½ page (2.5%)
- (5) ½ page (2.5%)
- (6) Final Version (2.5%)

The Final Version is the corrected version of parts 1-5. You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. **You must submit the graded parts 1-5 with the Final Version.** You must highlight or type in **boldface type** all your corrections.

You cannot submit your essay after April 21.

(3) 10 % = Quizzes. NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on *The Oxford Picture Dictionary* and *konpa* quizzes are based on the *konpa* songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) 10 % = 2 Oral Exams + Class Presentation. NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes. **You might be asked to translate parts of your essay in the Oral Exam.**

(5) 15 % = Participation. Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will *severely* affect your participation numbers. **Roll call can occur as early as the first seconds in which class begins. Note: if you're not there at roll call, YOU'RE NOT THERE. You are encouraged to come anyway, but you will not be added to the roll call.**

(6) 20 % = 2 Midterm Exams: (1) Monday, February 16th and (2) Wednesday, April 1st (not an April Fools joke)

(7) 15 % = Final Exam: April 22nd

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.

You must score in every category to pass the class.

You must excel in every category to ace the class.

Special concerns:

IF YOU PLAY WITH THESE THINGS, YOU ARE CONSIDERED YOU ABSENT. Please don't play with these and other distractions:

- NO CELL PHONES. NO NEWSPAPERS. NO BEEPERS. NO GADGETS. NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETC. NO SLEEPING...

Required texts (3):

All these textbooks are available at: **GTI textbooks** (may be available at: TIS textbooks, University Bookstore)

- 1) Freeman, Bryant. 2000. *Ti Koze Kreyòl: A Haitian-Creole Conversation Manual, revised edition*. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. LIBRARY WEST, Reserve (2 Hours) PM7854.H32 F74x 1994. Comes with an accompanying cassette available at Turlington lab.
- 2) Shapiro, Norma and Jayme Adelson-Goldstein. 1999. *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*. New York: Oxford.
- 3) Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute. Smathers Reserve (2 Hours). PM7854.H32 V35 1988

Recommended listening in Haitian Creole:

Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute. 2 cassette set. Available in 1317 Turlington Laboratories. 12 tapes available at Smathers Reserve (2 Hours).

The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an awesome resource.

<http://www.voanews.com/creole/>

Fundamental reference works.

Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, IN: Creole Institute. [*English-Haitian dictionary with 8,000 entries.*]

Freeman, Bryant and Laguerre, Jewel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 4th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [*Haitian-English dictionary with 46,000 entries.*]

Class code

Course expectations: Students are expected to study the material in:

- *Ann pale kreyòl*
- The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
- *Ti Koze Kreyòl*
- The songs we listen to.

A vast majority of the vocabulary used in *Ann pale kreyòl* and *Ti Koze Kreyòl* is found in the glossaries at the end of the books.

No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance policy

Students are expected to attend class *daily*. Students may take **5 unexcused absences = 5 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student *is* absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required*.

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person**. The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

Guidelines for the 6-part written assignments. Aspects of Haitian culture/society in Haiti or the U.S. in 6 installments

In this project you will write on an aspect or some aspects of Haitian culture/society in Haiti or in the U.S. Each assignment is to be ½ a page. The assignment must be typed. **You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English *without* a dictionary.**

This work **MUST BE YOUR OWN WORK**. Certain students have paid people fluent in Creole to write for them. This obvious to me since I can compare written work turned in to me with written work on exams. I reserve the right to ask you to translate your entire essay to me.

UF professors fail plagiarists.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. **YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!**
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

- 1) **For è:** Push **Ctrl + `** at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push **e** and this produces **è**
- 2) **For ò:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **o** and this produces **ò**
- 3) **For à:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **a** and this produces **à**

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

Book:

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

Class web site

A web site is presently available to students. Under the section "Class Notes" you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Standard Haitian Creole

The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole. Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

Academic Honesty Guidelines

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

Cheating. The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

Plagiarism. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

Students with disabilities

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: www.counsel.ufl.edu

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Andrew or Ben.

Haitian Creole 1131

Spring, 2009, schedule & assignments.

Web site: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Note: No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

Abbreviations: APK = *Ann Pale Kreyòl*
 TKK = *Ti Koze Kreyòl*
 OPD = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*

1

Tuesday, January 6 Syllabus; introductions; review
Wednesday, January 7 APK 16; **HMWK:** APK Annou pratike B p 118; Annou
 pratike C p 119

Thursday, January 8 Read dialogue 16
Friday, January 9 APK 16; **HMWK:** APK Annou pratike B p 121; Annou
 pratike A & B p 122

2

Monday, January 12 APK 16; **HMWK:** APK Annou tcheke D p 124
Tuesday, January 13 APK 17; **HMWK:** APK Annou pratike B p 136; Annou
 pratike A & B p 137;

Wednesday, January 14 Read TTK 4
Thursday, January 15 Read dialogue 17
Friday, January 16 **HMWK:** APK Annou pratike A p 139, Annou pratike B p
 140; Annou pratike B p 142

3

Monday, January 19 **MARTIN LUTHER KING, JR. DAY. – NO CLASS**
Tuesday, January 20 APK 18
Wednesday, January 21 Read TTK 5
Thursday, January 22 **HMWK:** APK Annou pratike A p 149; Annou pratike A p
 150; APK Annou pratike A p 151
Friday, January 23 Read dialogue 18

4

Monday, January 26 **HMWK:** Annou pratike A p 153;
Tuesday, January 27 TKK 6
Wednesday, January 28 APK 19
Thursday, January 29 **HMWK:** APK Annou pratike C p 161; APK Annou pratike A,
 B, C p 162
Friday, January 30 Read TTK 7

5

Monday, February 2 **HMWK:** APK Annou pratike B p 164; Annou pratike B p
 166
Tuesday, February 3 Dialogue 19
Wednesday, February 4 **HMWK:** Annou li, kesyon 1-7 p 168
Thursday, February 5 APK 20; Read TTK 8

Friday, February 6

HMWK: APK Annou pratike A p 174-5; Annou pratike B p 175

6

Monday, February 9

HMWK: APK Annou pratike A p 176; Annou pratike B p 178; Annou tcheke D p 179

Tuesday, February 10

Read TTK 9

Wednesday, February 11

ORAL EXAM

Thursday, February 12

ORAL EXAM

Friday, February 13

Essay 1, *Ki moun ou ye?*; REVIEW

7

Monday, February 16

EXAM I

Tuesday, February 17

APK 21; **HMWK:** APK Annou pratike A & E p 186-187; Annou pratike C p 188-189

Wednesday, February 18

Thursday, February 19

APK 21; **HMWK:** APK Annou pratike B & D p 189-190; Annou tcheke B p 191;

Essay 2 *Kisa ou pa renmen?*

Friday, February 20

8

Monday, February 23

APK 22;

Tuesday, February 24

Wednesday, February 25

Thursday, February 26

Read TTK 10

Friday, February 27

Essay 3, *Kisa ou renmen anpil anpil?*

9

Monday, March 2

Tuesday, March 3

APK 22 Dialogue; **HMWK:** APK Annou pratike B p 198; Annou pratike B p 199;

Wednesday, March 4

Read TTK 11

Thursday, March 5

HMWK: APK Annou pratike A p 202; Annou pratike A p 203

Friday, March 6

Essay 4, *Si ou gen yon milyon dola, kisa ou vle fè?*

SPRING BREAK IS MARCH 7-15

10

Monday, March 16

HMWK: kesyon 1-9 p 207

Tuesday, March 17

APK 22

Wednesday, March 18

HMWK: APK Annou pratike A p 214; Annou pratike B p 215; Annou pratike B p 216

Thursday, March 19

APK 23

Friday, March 20

Essay 5, *Si ou te prezidan, kisa ou ta fè?*

11

Monday, March 23

APK 23 Dialogue

Tuesday, March 24

Wednesday, March 25

OPD 65-70

Thursday, March 26	APK 23
Friday, March 27	ORAL EXAM
12	
Monday, March 30	ORAL EXAM
Tuesday, March 31	REVIEW
Wednesday, April 1	EXAM II [not an April Fools joke]
Thursday, April 2	TKK 12
Friday, April 3	
13	
Monday, April 6	APK 24
Tuesday, April 7	
Wednesday, April 8	<u>HMWK:</u> APK Annou pratike B p. 224; B p. 225; A p. 227; A p. 228
Thursday, April 9	
Friday, April 10	APK 24 Dialogue
14	
Monday, April 13	APK 25
Tuesday, April 14	APK 25 Dialogue
Wednesday, April 15	<u>HMWK:</u> APK Annou pratike B p 236; Annou pratike B & C p. 238
Thursday, April 16	
Friday, April 17	STUDENT PRESENTATIONS
15	
Monday, April 20	STUDENT PRESENTATIONS
Tuesday, April 21	REVIEW; <u>Essay Final Draft: Turn in graded drafts 1 – 5 in addition to your corrected final draft. Corrections must be highlighted or boldface type.</u>
Wednesday, April 22	FINAL EXAM!!!

Kenbe pa lage!